

Antônio Geraldo da Cunha (coord.) (2002): *Vocabulário do Português Medieval. Versão 1.0*. CD-ROM, Rio de Janeiro, Fundação Casa de Rui Barbosa-Ministério da Cultura.

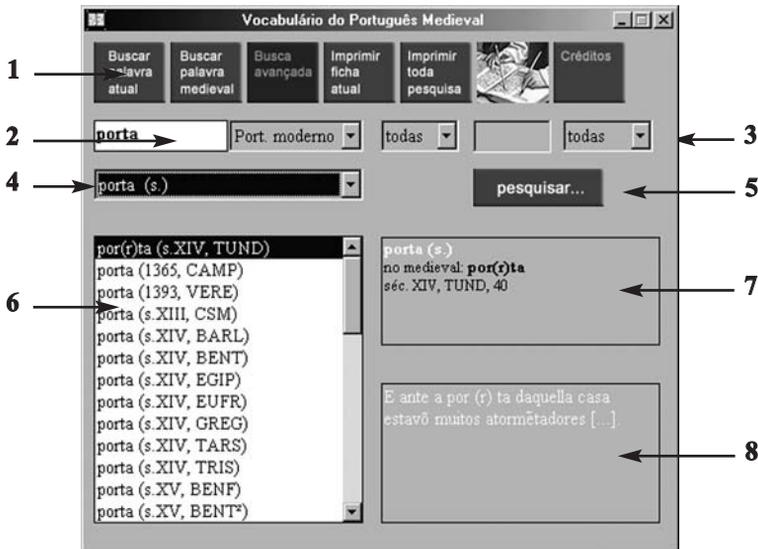
El proyecto del *Vocabulário do Português Medieval (VPM)* inició su andadura en 1977. Su objetivo principal era la preparación de un vocabulario histórico del portugués medieval que documentara de forma exhaustiva el léxico portugués de los siglos XIII, XIV y XV. En 1984 se publicó un fascículo de muestra del *Vocabulário Histórico-Cronológico do Português Medieval*, donde se ofrecía un listado con las fuentes utilizadas y se explicaban los criterios lexicográficos empleados en su elaboración. La magnitud del proyecto —en 1983 contaba con 120.000 fichas sacadas de sesenta textos medievales— llevó a los editores a proponer una alternativa menos ambiciosa, el *Índice do Vocabulário do Português Medieval*, obra también en papel que tenía como fecha de finalización el año 1990. Los tres primeros volúmenes se publicaron en los años 1986, 1988 y 1994, respectivamente, llegándose en el último de ellos hasta la letra D. A mediados de los años noventa del pasado siglo se decidió abandonar la publicación en papel para concentrar los esfuerzos en la informatización del proyecto. La versión beta del *Vocabulário do Português Medieval* salió a la luz en el año 2000, y dos años después fue publicado el CD-ROM objeto de esta reseña.

Para su correcto funcionamiento, el programa requiere, como mínimo, un PC con procesador Intel Pentium®, a 100 MHz, 32 MB de memoria RAM, un lector CD-ROM 4x, 75MB de espacio libre en el disco duro, una resolución de pantalla de 800x600, y la utilización de uno de los siguientes sistemas operativos: Windows 95, 98 o 2000¹. La “Guía

1 El *Vocabulário do Português Medieval* no puede ser utilizado con el sistema operativo Windows XP. Al ejecutar el programa se recibe el siguiente mensaje de error: ‘Run-Time Error 429: ActiveX component can’t create object.’ Sin embargo, al registrar con el ejecutable RegSvr32.Exe el fichero Richtx32.ocx que se encuentra en la carpeta donde se instaló el *VPM*, fue posible la ejecución del programa. Desafortuna-

de consulta rápida” que acompaña al CD-ROM reproduce, sin modificación o adaptación a la versión informática, la introducción publicada en el primer volumen del *Índice do Vocabulário do Português Medieval* (1986). A pesar de la detallada información que la guía proporciona sobre la historia, metodología y estructura de la obra escrita, se echa de menos un manual específico para la versión en CD-ROM, con una descripción detallada de la interfaz, las modalidades de búsqueda y la interpretación de los resultados.

Tras su ejecución, el programa nos permite seleccionar entre una de las tres posibles modalidades de búsqueda: *palabra actual*, *palabra medieval* o *avanzada*. Esta última, que incluye las otras dos, es la que ofrece más posibilidades y por lo tanto la que pasaré a analizar con más detalle. La interfaz gráfica, de gran sencillez, tiene los siguientes componentes:



damamente, esta solución no parece ser universal, ya que sólo funcionó en uno de los tres ordenadores donde se probó el programa.

1. **Menú principal.** Permite seleccionar las diferentes opciones de búsqueda: palabra actual, palabra medieval, o avanzada. Una vez efectuada una consulta, podemos imprimir el ejemplo seleccionado (*Imprimir ficha actual*) o los resultados de la búsqueda (*Imprimir toda pesquisa*) que aparecen en la **Ventana de resultados**.

2. **Ventana de entrada de texto.** En este espacio tecleamos la palabra que deseamos consultar.

3. **Barra de herramientas.** Esta área, a la derecha de la **Ventana de entrada de texto**, contiene una serie de menús desplegables que permiten refinar la consulta, de izquierda a derecha: lema, categoría gramatical, fecha y obras.

— **Lema.** En este menú desplegable podemos restringir la búsqueda a los lemas modernos, las formas medievales, o el texto de las citas. *Port. moderno* efectúa la consulta en la lista de lemas modernos, y nos muestra en la **Ventana de resultados** las formas medievales correspondientes; así, la búsqueda ‘casa’ nos ofrece los siguientes resultados: cas, casa, casas, cassa, cassas. *Port. medieval* efectúa la consulta en la lista de formas medievales, mostrando sólo éstas; así, la búsqueda ‘casa’ nos ofrece: casa. *Trecho da obra*, efectúa la consulta en el conjunto de las citas, ofreciéndonos todos los casos en los que la secuencia de texto—no el lema o la forma medieval—tecleada en la **Ventana de entrada de texto** aparece en las citas; así, la búsqueda ‘casa’ nos ofrece: a, abade, abadessa, abadia, etc.

— **Categoría gramatical.** En este menú desplegable podemos limitar la búsqueda a una de las siguientes categorías gramaticales: todas, adjetivo (*adj.*), adjetivo de dos géneros (*adj. 2g.*), adverbio (*adv.*), artículo (*art.*), conjunción (*conj.*), contracción (*contr.*), expresión (*expr.*), interjección (*interj.*), locución (*loc.*), numeral (*num.*), participio adjetivo (*p. adj.*), preposición (*prep.*), pronombre (*pron.*), sustantivo (*s.*), sustantivo de dos géneros (*s. 2g.*), verbo (*v.*).

— **Fecha.** En esta ventana podemos teclear el año concreto –número arábigo– o el siglo –número romano.

— **Obra.** En este menú desplegable podemos limitar la búsqueda a una de las obras incluidas en el *VPM* (cf. nota 3).

4. **Selector de categoría gramatical.** Este menú desplegable permite seleccionar la categoría gramatical cuando la palabra buscada tiene más de una. Así, al efectuar la consulta ‘do’ (palabra moderna) podemos seleccionar entre *conj.* (conjunción), *contr.* (contracción) y *s.* (sustantivo). Los resultados se muestran en la **Ventana de resultados**.

5. **Botón de inicio de búsqueda.** Para realizar una consulta es preciso hacer click en este botón.

6. **Ventana de resultados.** Aquí se muestran ordenadas alfabéticamente las ocurrencias de la palabra buscada. Entre paréntesis se incluye la fecha y la abreviatura de la obra donde aparece.

7. **Ventana de información.** En este lugar se nos ofrece información adicional sobre el ejemplo seleccionado en la **Ventana de resultados**: lema moderno y categoría gramatical, forma medieval correspondiente, fecha de la obra donde aparece, y abreviatura de la obra de donde se extrajo el ejemplo con la página o folio y línea correspondiente.

8. **Ventana de palabra en contexto.** En esta ventana se nos ofrece el fragmento de texto que contiene la palabra buscada.

Finalizada esta descripción del funcionamiento del programa, pasaremos a tratar los aspectos más problemáticos de la versión en CD-ROM del *VPM*. En contra de lo que el título y la “Guía de consulta rápida” parecen sugerir², esta obra no incluye en ningún caso definiciones de los vocablos incluidos, sino que se limita a recoger la mayor parte del caudal léxico del portugués de los siglos XIII al XV y a establecer su cronología.

Aunque el medio informático ofrece nuevos y diferentes modos de acceso a los datos recogidos en el *Índice do Vocabulário do Português Medieval*, los responsables de la edición en CD-ROM da la impresión

2 “Depois da indicação da classe gramatical, incluímos, uma ou outra vez, uma pequena definição, ou uma simples indentificação semântica do vocábulo, mas somente quando essa especificação se nos afigurou indispensável” (Cunha 2002: 14).

de que fueron incapaces de abandonar el paradigma de la obra impresa, limitando con ello su funcionalidad y utilidad.

En primer lugar, la flexibilidad que ofrece la búsqueda avanzada –en las formas modernas, las formas medievales o el conjunto de las citas textuales– se ve condicionada por la imposibilidad de utilizar caracteres comodín tales como **?** (cualquier letra) y ***** (cualquier serie de letras: ninguna, una o más de una), no pudiendo efectuarse búsquedas de sufijos o prefijos, raíces o desinencias.

En segundo lugar, la **Ventana de resultados** no ofrece la opción de ordenar cronológicamente las ocurrencias. En el ejemplo concreto del sustantivo *ano* (búsqueda avanzada en portugués moderno) la primera de las 86 ocurrencias que se nos ofrece data del año 1260

ano (s.)

no medieval: **anno**

ano 1260, CHEL, 12

Et deuedes. a dar cada *anno* in nostro conuentũ. uno modio de sal nas. Mariñas.

y va seguida por dos ocurrencias del siglo XIV y once del XV. Sin embargo, en la decimoquinta volvemos a comienzos del XIV

ano (s.)

no medieval: **annos**

ano 1328, BRIG, 37

[...] ffeita en Bragança. vijnte e oyto dias de janeyro Era de mill e trezentos e sas[s]enta e seis *annos*.

y en la 37^a, dos pantallas más abajo, encontramos la más antigua de todas ellas

ano (s.)

no medieval: **ano**

ano 1255, CHAN, 69.18

Dou-vos esta herdade com sua entrada e com sua saída, [...] e estes dez e sete foreiros paguem a mim cada *ano* e a meus sucessores [...].

La reordenación cronológica es imprescindible en una obra que quiere “contribuir, de maneira efetiva, para o melhor conhecimento da evolução histórica do léxico português, estabelecendo um dos elos – dos mais importantes– da cadeia evolutiva que, a partir do latim vulgar, chegou até o português de nossos dias” (Cunha 2002: 12).

Finalmente, aunque en la **Ventana de información** se nos muestra la abreviatura de la obra de la que fueron extraídas las ocurrencias, el programa informático no permite el acceso a la lista de abreviaturas, siendo preciso recurrir a las últimas páginas de la “Guía de consulta rápida” para cada una de las consultas.

El *VPM* padece también –desde su concepción inicial como obra impresa– los efectos de las decisiones tomadas para la selección del corpus textual y la datación de las obras. El heterogéneo corpus textual utilizado en la confección del *VPM*, tal y como se señala en la “Guía de consulta rápida”, incluye manuscritos e impresos originales, ediciones paleográficas o diplomáticas, ediciones críticas, y material extraído de otras obras lexicográficas, tales como diccionarios etimológicos, Machado (1952-1959 y 1967-1973), y estudios léxicos, Lorenzo (1968)³.

3 El *Vocabulário do Português Medieval* únicamente recoge textos de los siglos XIII a XV, el periodo comprendido entre la aparición de los textos más antiguos redactados íntegramente en portugués y la obra de Camões. El *VPM* no se limita a recoger obras literarias, sino que también incluye crónicas, documentos notariales, obras jurídicas, médicas, religiosas, etc., textos todos ellos indispensables para poder conocer en profundidad el acervo léxico del portugués. Por motivos de espacio resulta imposible reproducir las referencias bibliográficas completas. Basten entonces las abreviaturas y los títulos correspondientes. ALEX¹ y ALEX²: *Two Old Portuguese Versions of The life of Saint Alexis*; AM: *Dicionário da Língua Portuguesa, especialmente dos períodos medieval e clássico*; AMOR: *Libro de buen amor*, fragmento; ANCO: *Livro que fez o mui nobre rei d’Ancos*; ANTI: *A vyda do duque Antioco*; AVES: *Livro das Aves*; BARL: *Vida do honrado infante Josaphate filho del rey Avenir*; BENF: *O Livro da Virtuosa Benfeitória do infante Dom Pedro*; BENT: *Regra de São Bento*; BENT²: *Regra de nosso padre o muy bem aventurado Sam Beito Abade*; BERN: *Old portuguese version of the rule of Saint Bernard*; BOSCO: *Boosco deleitoso*; BRIG: *Documentos velhos brigantinos*; CAMI: *Vocabulário da “Carta” de Pero Vaz de Caminha*; CAMP: *Livro das Campainhas*; CART: *Livro da Cartuxa*; CATI: *Vida do Cativo Monge Confesso*; CAVA: *Livro da ensinança de bem cavalgar toda sela que fez el rey dom Eduarte*; CBN: *Cancioneiro da Biblioteca Nacional (antigo Colocci-Brancuti)*;

Se han combinado, por lo tanto, textos originales que no han pasado por el filtro de un editor moderno, transcripciones paleográficas o diplomá-

CEF: *Il Canzoniere*; CESA: *Vida e feitos de Júlio César*; CHAN: *Documentos em Português da Chancelaria de D. Afonso III*; CHEL: *Documentos portugueses do mosteiro de Chelas*; CITR¹: *Livro de citraria e experiencias de algús caçadores*; CJZ: *O Cancioneiro de Joan Zorro*; GMG: *O Cancioneiro de Martin Codax*; COND: *Cronica do Condestabre de Portugal*; CONF: *Tratado de Confissom*; CONT: *Contemplaçom que fez o santo sam Bernardo segundo as seis oras canonicas do dia*; CORT: *Cortes Portuguesas*; CRON: *Crónica Geral de Espanha de 1344*; CSM: *Cantigas de Santa Maria*; DESC: *Descobrimientos Portugueses*; DIÁR: *“Diário” da Viagem de Vasco da Gama*; DICT: *A Fourteenth-Century Latin-Old Portuguese Verb Dictionary*; EGIP: *Vida de Santa Maria Egipciaca*; ESOP: *O Livro de Esopo*; ESTO: *General Estoria*; EUFR: *Vida de Eufrosina*; FLOR: *A versão portuguesa das “Flores de las leyes” de Jácome Ruiz*; FRAD: *Crónica da Ordem dos Frades Menores (1209-1285)*; FUER: *Fuero Real*; GALE: *La traducción gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla*; GRAL: *A Demanda do Santo Graal*; GREG: *A mais antiga versão portuguesa dos “Quatro Livros dos Diálogos de São Gregório”*; IMIT: *A linguagem da “Imitação de Cristo”, versão portuguesa de Fr. João Álvares*; INFA: *Obras de Frei João Álvares*; JERO: *Morte de S. Jerónimo*; L¹: *Sobre cronologia do vocabulário Galego-Português Anotações ao “Dicionário etimológico”*; L²: *La traducción gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla*; LEAL: *Leal Conselheiro o qual fez Dom Eduarte Rey de Portugal e do Algarve e Senhor de Cepta*; LOPF: *Crónica de D. Fernando*; LOPJ: *Crónica del rei Dom Johan I.*; LOPO: *Cartas de Itália*; LOPP: *Crónica de D. Pedro*; M¹ y M²: *Dicionário etimológico da lingua portuguesa*; MART: *Carta do Dr. Martim Lopez*; MIRA: *Miragres de Santiago*; MONJ: *Dicto de huum monje de Roma*; MONJ^a: *Vida de uma Monja*; NICO: *Vida de S. Nicolau*; OFIC: *Livro dos Ofícios de Marco Tullio Ciceram o qual tornou em linguagem o Ifante D. Pedro*; ORTO: *Orto do Esposo*; PAN: *Le Poesie di Ayras Nunez*; PART: *Primeyra Partida*; PAUL: *Marco Paulo*; PELA: *Vida de Santa Pelágia*; PEND: *Documentos portugueses de Pendorada do sécu/o XIII*; PEST: *Regimento proueyto contra ha pestenença*; PFE: *Fernand’Esquyo, Le Poesie*; PMM: *Martin Moya, Le Poesie*; REIS: *Crónica de cinco reis de Portugal*; REIX: *Crónicas dos sete primeiros reis de Portugal*; RL: *Revista Lusitana*; ROBI: *Codex Alcobacensis 200*; SBER: *Vida de San Bernardo*; SEGR: *Segredo dos segredos*; SERM: *Sermões de sancto Agostinho*; SINA: *Livros de Sinais*; SOLI: *Livro de Solilóquio de Santo Agostinho*; TARS: *Vida de Tarsis*; TEOL: *Fragmento de un tratado de teologia do séc. XV em português*; TERS: *Terslladação do corpo do glorioso padre nosso Sam Bento e de sua Irmã Sãcta Scolastica*; TEST: *Biblia Medieval Portuguesa*; TRIS: *Livro de Tristan, fragmento*; TROI: *Historia Troyana*; TROY: *Vocabulario de la Crónica Troyana*; TUND: *Visão de Tiúndalo*; VERD: *Livro Verde da Universidade de Coimbra*; VERE: *Vereações*; V¹: *Elucidrio*; VERT: *O livro das tres vertudes*; VESP: *História do mui nobre Vespasiano*; VIRG: *Virgeu de Consolaçom*; VITA: *O Livro de Vita Christi em*

ticas –en las que predomina un gran respeto a los rasgos propios de cada manuscrito o impreso– y ediciones críticas, cuyo propósito principal es facilitar el acceso a los textos y cuyos editores modernos, según su propio punto de vista, además de reconstruir en algunos casos el texto original utilizando testimonios de diferentes épocas o zonas dialectales, conservan los rasgos fonéticos o morfológicos que consideran esenciales, igualando aquellas distinciones ortográficas que, aunque reflejan el uso medieval, no creen de interés. Todo esto obliga a los editores del *VPM* a señalar que “muitos dos matizes gráficos apresentados nos verbetes do *IVPM* são atribuíveis a esses critérios de transcrição” (Cunha 2002: 11), y con ello a reconocer la poca fiabilidad que presentan algunos de los datos contenidos en el CD-ROM.⁴

Por lo que respecta a la cronología de las obras, con excepción de los documentos datados –cartas y documentos notariales– las fechas asignadas son las de la posible redacción, y no las de copia o impresión. Si tenemos en cuenta que los copistas y cajistas medievales modificaban a veces –de forma consciente o inconsciente– los manuscritos que copiaban o componían, esta diferencia entre la fecha de redacción y la de copia tiene consecuencias directas en cualquier estudio de lingüística histórica que pretenda hacerse con el *VPM* (cf. Torreblanca 1988). De forma aleatoria se seleccionaron algunas de las obras incluidas en el corpus del *VPM* y se comparó la fecha dada en él con la asignada en la *Bibliografia de Textos Antigos Galegos e Portugueses* (BITAGAP)⁵. En

lingoagem português; YSAC: *Liuro de Ysaac*; ZURC: *Crónica da tomada de Ceuta por el rei D. João I*; ZURD: *Crónica do Conde D. Duarte de Meneses*; ZURG: *Crónica dos feitos notáveis que se passaram na conquista da Guiné*.

- 4 Herrera, al hablar sobre la elaboración de diccionarios históricos concluye señalando “la necesidad de trabajar sobre transcripciones fidedignas, realizadas sobre criterios uniformes, reflejo casi paleográfico de los manuscritos e incunables, y no sobre ediciones realizadas con criterios diferentes y por tanto corregidas o enmendadas desde una comprensión ‘individual’ del contenido textual” (1995: 124).
- 5 La *Bibliografia de Textos Antigos Galegos e Portugueses*, al igual que lo hizo la *Bibliography of Old Spanish Texts* (BOOST) de la cual se deriva, distingue entre dos tipos de fechas: OPDT (Original Production Date o fecha de composición de la obra) y SPDT (Specific Production Date o fecha de copia o impresión del manuscrito o impreso en el que aparece la obra). Esta última es la que se ofrece en la Tabla 1. En un

numerosos casos, como puede verse en la Tabla 1, las diferencias cronológicas son significativas.

<p>ALEX2 (<i>Vida de Santo Aleixo</i>) Lisboa: Biblioteca Nacional ALC. 462 <i>VPM</i>: s. XIV <i>BITAGAP</i>: 1431 ca.-1446 ca.; 1426-1475⁶</p>
<p>ANCO (<i>Livro de Citraria e Falcoaria Velha</i>) Londres: British Library Sloane 821 <i>VPM</i>: s. XV <i>BITAGAP</i>: 1566 ca.⁷</p>
<p>GRAL (<i>A Demanda do Santo Graal</i>) Viena: Nationalbibliothek Lat. Ser. Vetus 2594 <i>VPM</i>: s. XIV <i>BITAGAP</i>: 1425-1450⁸</p>
<p>MIRA (<i>Miragres de Santiago</i>) Madrid: Biblioteca Nacional 7455 <i>VPM</i>: s. XIV <i>BITAGAP</i>: 1401-1430⁹</p>
<p>REIS (<i>Crónica de cinco reis de Portugal</i>) Porto: Biblioteca Pública Municipal <i>VPM</i>: s. XV <i>BITAGAP</i>: 1551-1631; 1580-1584¹⁰</p>

Tabla 1

reducido número casos se ofrecen dos fechas pues los diferentes editores de los textos no han llegado a un acuerdo unánime sobre el SPDT.

6 <http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon/BITAGAP/1143.html>

7 <http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon/BITAGAP/1085.html>

8 <http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon/BITAGAP/1149.html>

9 <http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon/BITAGAP/1064.html>

10 <http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon/BITAGAP/1077.html>

Las fechas proporcionadas por el *VPM*, sistemáticamente anteriores a las que ofrece BITAGAP, crean la impresión de que ciertas formas que aparecen en los textos son más antiguas de lo que en realidad son. Además, las fechas dadas en el *VPM* son demasiado generales ya que, en la mayoría de los casos, sólo se indica el siglo en que se documenta y no ofrece unos límites temporales más precisos, sin los cuales es imposible realizar una reconstrucción cronológica fidedigna de la aparición y evolución de ciertos fenómenos lingüísticos.

En último lugar, al tratarse de un corpus limitado a textos de los siglos XIII al XV, no podemos asumir que se trate de la documentación más antigua. Sirva como ilustración de estos problemas la Tabla 2 en la que se comparan las cronologías ofrecidas para un reducido número de palabras por el *VPM* y el *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*.

	<i>VPM</i>	Houaiss
<i>sanha</i>	s. XIII	1202
<i>taleiga</i>	s. XV	1203
<i>danificado</i>	s. XIII	1204
<i>barreta</i>	s. XV	1208
<i>alão</i>	s. XV	1209
<i>deixar</i>	s. XV	1209
<i>porra</i>	s. XV	1209

Tabla 2

Para concluir, podemos afirmar que en su estado actual el *Vocabulário do Português Medieval*, facilita el acceso a una muestra significativa de la riqueza léxica del portugués de los siglos XIII al XV mediante el uso de una sencilla interfaz de consulta, pero dista mucho de alcanzar su pleno potencial como herramienta de investigación útil para el lexicógrafo o el filólogo. Es de esperar, sin embargo, que el equipo de lexicógrafos reunido por Antônio Geraldo da Cunha continúe trabajando en la revisión y mejora de este programa, dando solución a las limitaciones y problemas aquí señalados.

BIBLIOGRAFÍA

- ASKINS, Arthur L-F, *et al.*: *Bibliografia de Textos Antigos Galegos e Portugueses*. (BITAGAP)
<http://sunsite.berkeley.edu/PhiloBiblon/phhmbp.html>.
- CUNHA, Antônio Geraldo da (1984): *Vocabulário histórico-cronológico do português medieval: fascículo-amostra*, Rio de Janeiro, Fundação Casa de Rui Barbosa.
- (1986): *Índice do Vocabulário do Português Medieval*. Vol. 1: A, Rio de Janeiro, Fundação Casa de Rui Barbosa.
- (1988): *Índice do Vocabulário do Português Medieval*. Vol. 2: B-C, Rio de Janeiro, Fundação Casa de Rui Barbosa.
- (1994): *Índice do Vocabulário do Português Medieval*. Vol. 3: D, Rio de Janeiro, Fundação Casa de Rui Barbosa.
- (2002): *Vocabulário do Português Medieval. Guia de consulta rápida*, Rio de Janeiro, Fundação Casa de Rui Barbosa.
- FAULHABER, Charles, *et al.* (1984³): *Bibliography of Old Spanish Texts*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- HERRERA HERNÁNDEZ, María Teresa (1995): “Edición crítica de textos científicos y estudios léxicos. Metodología circular”, en Guido Mensching y Karl-Heinz Röntgen (eds.), *Studien zu romanischen Fachtexten aus Mittelalter und früher Neuzeit*, Zürich-Nueva York, Georg Olms Verlag.
- HOUAISS, Antônio *et al.* (2001): *Dicionário Eletrônico Houaiss da língua portuguesa*. CD-ROM, Rio de Janeiro, Editora Objetiva.
- LORENZO, Ramón (1968): *Sobre cronología do vocabulário Galego-Português (Anotações ao “Dicionário etimológico” de José Pedro Machado)*, Vigo, Editorial Galaxia.
- MACHADO, José Pedro (1952-1959): *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, Lisboa, Editorial Confluência, 2 vols.
- (1967-1973³): *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, Lisboa, Editorial Confluência, 3 vols.
- TORREBLANCA, Máximo (1988): “La fonología histórica española, los documentos y los diccionarios medievales”, *Journal of Hispanic Philology*, 12, pp. 139-149.

Francisco Gago-Jover (College of the Holy Cross)